**Študijný odbor**: prekladateľstvo a tlmočníctvo

**Predmet**: Korpusová gramatika

**Kód predmetu**: 1ISJM/PKOGR/15

**Vyučuje**: doc. Mgr. Martina Ivanová, PhD.

**Rozsah a forma výučby**: seminár 1 hod. týždenne (ZS)

**Typ predmetu**: P

**Forma ukončenia**: priebežné hodnotenie (PH)

**Počet kreditov**: 2

## Program výučby

**1. Základné pojmy. História budovania korpusov vo svetovej a slovenskej lingvistike. Typy korpusov. Metodológia: zber dát, veľkosť korpusov, reprezentatívnosť a vyváženosť dát. Korpusy písaného a hovoreného jazyka: charakteristika a možnosti využívania dát.**

*Čo je korpus? Čo je v korpuse? Čo nie je v korpuse? Sú korpusové dáta dôveryhodné? Korpus – zbierka dokladov alebo základ nového prístupu? O čo ide v spore korpusových lingvistov a intuitivistov?*

**2. Slovenský národný korpus.**

*Krátky exkurz do krátkej histórie budovania Slovenského národného korpusu a slovenskej korpusovej lingvistiky. Korpusové verzie. Paralelné korpusy a možnosti ich využitia v kontrastívnych a translatologických štúdiách.*

**3. Projekty súvisiace s korpusom: slovníky, databázy, literárne korpusy. Word Sketch Engine. Slovník súčasného slovenského jazyka.**

*Čo dáva korpus jednotlivým lingvistickým disciplínam? Na čo možno korpus použiť? Korpusová lingvistika a korpusovo založené translatologické štúdiá (CBTS).*

**4. Korpusové nástroje a metódy vyhodnocovania (KWIC, konkordancia, kolokácie, MI-score, T-score, frekvenčná distribúcia, P-filter, N-filter).**

*Ako hľadať v korpuse? Na čo slúžia jednotlivé korpusové nástroje?*

**5. Lingvistická anotácia: vonkajšia a vnútorná. Tokenizácia, lemmatizácia, morfologické a syntaktické značkovanie.**

*Čo je „za zrkadlom“? Aké informácie sa v korpuse skrývajú?*

**6. Vybrané problémy korpusovej lingvistiky: potenciálne verzus reálne.**

*Aká je komunikačná zaťaženosť a štýlová distribúcia konkrétnych jazykových jednotiek? Možnosti výskumu translačných paradigiem na základe korpusových dát. Praktická analýza: prekladové analýzy anglického výrazu* fair enough *v anglicko-slovenskom paralelnom korpuse.*

**7. Vybrané problémy korpusovej lingvistiky: gramatickosť verzus uzuálnosť.**

*Čo dáva korpus gramatickej teórii? Opisuje gramatická teória reálny stav v jazykovom úze? Čo je to korpusová gramatika? Praktická analýza: jazykovo špecifické konštrukcie a ich výskyt v prekladoch (na príklade slovenského datívu).*

**8. Vybrané problémy korpusovej lingvistiky: centrálne a periférne javy jazykového systému.**

*Ako viesť hranice medzi centrálnym a periférnym v jazyku? Preklad kultúrne špecifických jazykových fenoménov.*

**9. Vybrané problémy korpusovej lingvistiky: konkurenčné vzťahy v úze.**

*Čo nám korpus odhaľuje o konkurencii jazykových prvkov? Synonymia a lexikálna simplifikácia v preklade.*

**10. Vybrané problémy korpusovej lingvistiky: kompatibilita – typickosť – ustálenosť.**

*Čo nám korpus prezrádza o „spolužití“ jazykových jednotiek? Verbá vyjadrujúce emócie v preklade a v zdrojovom jazyku (konštrukčné, kolokačné a metaforické kontexty).*

**11. – 13. Zber dát na seminárnu prácu.**

**Základná literatúra:**

Čermák, F.: *Korpusová lingvistika: Stav a modelové přístupy*. Praha: NLN, 2006.

Čermák, F. – Blatná, R.: *Jak využívat Český národní korpus. Studijní příručka.* Praha: NLN, 2005.

*Sondy do morfosyntaktického výskumu slovenčiny na korpusovom materiáli*. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešoviensis. Jazykovedný zborník 20 (AFPh UP 154/236). Ed. Miloslava Sokolová – Martina Ivanová. Prešov, Prešovská univerzita, Filozofická fakulta 2006.

**Odporúčaná literatúra:**

Čermák, F. – Klímová, J. – Petkevič, V.: *Studie z korpusové lingvistiky*. Praha: Karolinum, 2000.

Čermák, F. – Křen, M.:  *Frekvenční slovník češtiny*. Praha: NLN, 2004. 595s.

Čermák, F. – Králík, J. – Pala, K.: Počítačová lexikografie (Počítačový fond češtiny). In: *SaS,* roč. 53, 1992, s. 41 – 48.

Čermák, F*.* – Sgall, P.: Výzkum mluvené češtiny: jeho situace a problémy. In: *Slovo a slovesnost,* roč. 58, 1997, s. 15 – 25.

Čermák, F. – Králík, J. – Kučera, K.: Recepce současné češtiny a reprezentativnost korpusu. In: *Slovo a slovesnost,* roč.56, 1997, s. 117 – 124.

*Čeština – univerzália a specifika 1 – 5.*

Kocek , J. – Kopřivová, M. – Kučera K.: *Český národní korpus: Úvod a příručka uživatele.* Praha: Ústav Českého národní korpusu, FFUK Praha, 2005. 160s.

Šulc, M.: Tematická reprezentativnost korpusů. In: *Slovo a slovesnost,* roč. 62, 2001, č. 1, s. 53 – 61.

Šulc, M.: *Korpusová lingvistika.* Praha: Karolinum, 1999.

**Podmienky na získanie kreditov:**

**1. aktívna účasť na seminárnych cvičeniach**

(Za každú neúčasť alebo neaktívnu účasť sa odpočítava 1 bod, za mimoriadne aktívnu účasť možno jeden bod získať.)

– **10 bodov**

**2. seminárna práca**

seminárna práca analyzujúca na základe korpusových dát jazyk prekladu

– **40 bodov**

**Hodnotenie:**

**100 – 91% A**

**90 – 81% B**

**80 – 71% C**

**70 – 61% D**

**61 – 51% E**

**menej ako 50% FX**